

Teksty Drugie 2000, 6, s. 107-113



I jedna nie ruszy bez drugiej

Luce Irigaray

Tłum. Agata Araszkiewicz

Prezentacje

Luce IRIGARAY

I jedna nie ruszy bez drugiej

dla giovanny gagliardo

Z twoim mlekiem, moja matko, wypilałm lód. I żyję oto z tym zlodowaceniem w środku. Stawiam kroki jeszcze gorzej od ciebie i ruszam się jeszcze mniej niż ty. Przelalaś się we mnie i ten ciepły płyn stał się trucizną, która mnie paraliżuje. Moja krew nie krąży już do stóp ani do rąk, ani do głowy. Nieruchomieje – krępowana przez zimno. Zatrzymana przez blokady, które stawiają jej przepływowi opór. Zostaje w sercu, blisko serca.

I nie mogę już biec ku temu, co kocham. A im bardziej kocham, tym bardziej jestem schwyтана w odrętwienie i skuwa mnie lód. Wpadam we wściekłość, bronię się, krzyczę – muszę uciec z tego więzienia.

Z jakiego więzienia? Gdzież to jestem odosobniona? Nie widzę niczego, co by mnie zamykało. To w moim wnętrzu coś mnie trzyma, w sobie jestem uwięziona. Jak się stąd wydostać? I dlaczego w sobie jestem zatrzymana?

Ty mnie strzeżesz, stale mnie dostrzegasz. Pragniesz ciągle mieć mnie na oku, by w razie czego mnie chronić. Boisz się, żeby nic mi się nie stało. Lękasz się, że coś może mi się stać? Ale cóż może mi się stać gorszego od tego, że leżę tak dzień i noc? Dorosła już i ciągle w kolyse. Ciągle zależna od kogoś, kto mnie nosi, kto mnie karmi. Kto mnie nosi Kto mnie karmi?...

Odrobina światła wnika we mnie. Rusza się nieco w środku. Ledwie. Coś nowego mnie poruszyło. Jakbym zrobiła pierwszy krok wewnątrz. Jakby tchnienie powietrza przeniknęło skamieniałą całość, uwalniając jej ciężar. Budząc mnie

Prezentacje

z długiego uśpienia. Z bardzo starego snu. Marzenia, które nigdy nie było moje, ale w nim utknęłam. Byłam postacią – lub całością? – snu kogoś innego /ej.

Zaczynam, czy też od nowa zaczynam oddychać. To dziwne. Jestem bardzo spokojna i czuję, że coś się we mnie porusza. Wnika do środka, wychodzi na zewnątrz, powraca i znowu odchodzi. Ten ruch – czynię go całkiem sama. Nikt mi nie towarzyszy. Mam dom wewnątrz i dom na zewnątrz, i przenoszę się od jednego do drugiego i z powrotem. Nie potrzebuję już twojego brzucha, twoich ramion, twoich oczu, ani twoich słów, aby wychodzić i wracać. Jestem jeszcze tak blisko ciebie, i już tak daleko. Jest rano, mój pierwszy rano. Dzień dobry. Jesteś tam, ja jestem tutaj. Pomiędzy nami tyle powietrza, światła, przestrzeni, którą możemy się dzielić. Już nie kopię. Mam teraz czas.

Wstaje dzień. Jestem głodna. Chciałabym mieć siłę do chodzenia. Do biegania całkiem sama blisko lub daleko od ciebie. Aby iść ku temu, co kocham.

Przygotowałaś coś do jedzenia. Przynosisz mi to. Dajesz mi /sobie jeść. Ale dajesz mi /sobie za dużo, jakbyś chciała napęlić mnie całą tym, co przyniosłaś. Wkładasz się do moich ust, a ja się duszę. Nie wpychaj się tak we mnie i pozwól mi na siebie patrzeć. Pragnęłabym patrzeć na ciebie, kiedy mnie karmisz. Nie tracić moich /twoich oczu, kiedy otwieram ci moje usta. Pragnęłabym, żebyś była ze mną, gdy cię piję. Pozostań dalej także na zewnątrz. Strzeż mnie /siebie także na zewnątrz. Nie pogrążaj się, nie pogrążaj mnie, w tym, co przechodzi od ciebie do mnie. Tak bym pragnęła, abyśmy były tu razem, we dwie. Abyśmy nie zniknęły ciągle jedna w drugiej. Abyśmy mogły się smakować, dotykać, czuć, słuchać, widzieć – razem.

Jestem do ciebie podobna, ty jesteś do mnie podobna. Oglądam się w tobie, ty oglądasz się we mnie. Ty jesteś już duża, ja jestem jeszcze mała. Ale ja wysłałam z ciebie i tu, na twoich oczach, jestem żywą inną tobą.

Ale ty zawsze odwracasz się roztargniona. Ukradkiem sprawdzasz w lustrze, czy jeszcze istniejesz, i odwracasz się w stronę kuchni. Według tego, co mówi zegar, zmieniasz się. Przebierasz się, stroisz według godziny. Której godziny? Godziny czego? Godziny dla kogo? Chciałabym, żebyś stłukła ten zegarek, który pokazuje ci czas, i abyś pokazała się mnie. I żebyś na mnie spojrzęła. I byśmy znalazły rozkosz w naszym podobieństwie i różnicy. Ty ja wymieniające się bez końca, pozostające każda osobno. Żywe lustro.

Będziemy grać w piłkę, ty i ja. Ale kto będzie widział, że między nami przechodzą obrazy? Że ty mi je dajesz, że ja ci je daję, nieustannie. I że nie potrzebujemy rzucać i odrzucać żadnego przedmiotu, aby ta gra miała miejsce. Rzucam ci jeden obraz, ty mi go odsyłasz i znowu go chwytasz.

Opanowujesz się i rzucasz do mnie: chcesz miodu? Czas na jedzenie. Trzeba cię karmić, żebyś urosła.

Irigaray | jedna nie ruszy bez drugiej

Znowu odeszłaś. Znowu upodobniona do pokarmu. Znowu zniknęłyśmy w tym siebie zjadaniu. Ledwie cię czuję i kieruję się do ciebie – ty uciekasz i zmieniasz się w karmicielkę. Chcesz ciągle mi napęcznieć usta i brzuch. Uczynić sobie pełnię obfitości z ust i brzucha. Aby nic innego nie przechodziło pomiędzy nami poza krwią, mlekiem, miodem i mięsem (ale mięso – nie, nie chcę ciebie już martwej we mnie).

Czy nie będzie między nami innej miłości niż to wypełnianie dziur? Czy to twoje jedyne pragnieniem, by zamykać się bez końca na wszystko, co mogłoby istnieć między nami? Ograniczać nas do konsumowania – bycia konsumowaną, twojej jedynej potrzeby?

Nie chcę już więcej tego ciała zatykanego, znieruchomiałego. Nie, chcę powietrza. Lecz jeśli ty ciągle i ciągle sprowadzasz mnie do ślepego podobieństwa z tobą – ale z jaką tobą? – jeśli odwracasz ode mnie twarz, dając mi siebie jedynie w formie już nieruchomej i gdy zostawiasz mnie kompetentnym mężczyznom, aby mnie uwolnić z mojego /twojego paraliżu – odwracam się w stronę mojego ojca. Opuszczam cię dla kogoś, kto wydaje mi się bardziej żywy od ciebie. Dla kogoś, kto nie przygotowuje mi nic do jedzenia. Kto zostawia mnie pustą, nim nie wypełnioną, otwarte usta na jego prawdę. Sledzę go spojrzeniem, słucham, co mówi, staram się iść za nim...

On opuszcza dom, idę w jego ślady. Żegnaj moja matko. Nigdy nie stanę się podobna do ciebie.

Uprawiam gimnastykę. Praktykuję odpowiednie na mój ból techniki ciała. Stań się mechaniczną sawantką. Ruszam się, choć nic mnie nie porusza. Posuwam się i wykonuję ruchy w myśl rytmu przepisanego, aby mnie uzdrowić. Moje gesty, moja witalność, moje tańce nie będą się brały z miłości, ale z siły woli. Każda godzina dnia zobaczy mnie, jak staram się podporządkować przepisany przez lekarzy ćwiczeniom. Z rygiorem poddaję się temu, co oni o mnie wiedzą. Oddaję im całą uwagę, całą energię. Będę żywą demonstracją słuszności ich reguł. Animowana lub reanimowana przez ich rozum.

Patrz, z daleka, jak się w takt poruszam, ja, niegdyś sopel lodu z wściekłości. Czyż obecnie nie jestem mądra? Prawie doskonała młoda dziewczyna? Brakuje mi jedynie trochę ubrań, biżuterii, makijażu, małych przeróbek, paru stylów bycia i działania, aby robić dobre wrażenie. Zaczynam wyglądać tak, jak się ode mnie oczekuje. Jeszcze jeden wysiłek, jeszcze jedna złość na ciebie – za to, że chciałaś, abym ciągle była mała, że bardziej wolisz, abym jadła to, co mi przynosisz, niż abym ubierała się tak jak ty – i wyjdę z twojego snu. Z mojej choroby. Z ciebie we mnie, ze mnie w tobie. Wyjdę poza nas. Pójdę do innego domu. Będę żyła moim życiem, moją historią.

Popatrz, jak mi dobrze teraz idzie. Nie muszę nawet biegać za mężczyzną, to on do mnie przychodzi. Zbliża się. Czeka na niego, nieruchoma, bez jednego

Prezentacje

drgnienia. On jest już całkiem blisko. Jestem sparaliżowana z emocji. Moja krew krąży słabiej. Ledwie oddycham. Odchodzę.

Nie mogę ci powiedzieć, dokąd. Zapomnij o mnie, moja matko. Zapomnij o tobie we mnie i o mnie w tobie. Zapomnijmy się. Życie toczy się dalej...

*

Oglądasz się w lustrze. A twoja matka już się w nim znajduje. A wkrótce twoja córka matka. Pomiędzy dwiema, kim jesteś? Gdzie znaleźć—odnaleźć twoje miejsce? W jakiej ramie powinnaś się zmieścić? I jak pozwolić przebijać się przez to twojej twarzy, bez żadnej maski?

Jest wieczór. I ponieważ jesteś sama i nie masz obrazu, który dalby się dłużej znoś lub narzucić innym, kończy się parada (rozbierasz się ze swoich min, ze swej parady). Pozbywasz się swej postaci córki matki, matki córki. Tracisz swoje opakowania. Odmarzasz. Topisz się. Wylewasz poza siebie.

Ale nie ma nikogo, kto mógłby cię pocieszyć i nic nie może zatrzymać tego bałaganu. Nim skończy się dzień, już cię nie będzie, jeśli ten krwotok się nie zatrzyma. Ledwie fotograficzna pamiątka jako znak przejścia między twoją matką i twoją córką. I być może więcej nic. Twoja rola nie ma twarzy. Karmienie następuje, zanim pojawi się jakikolwiek kształt. Tylko miarowe odmierzanie: czas, w którym jedna staje się drugą. Spożywanie, zanim pojawi się jakikolwiek obraz tej, która się oddaje. Zniknęła, zanim została spostrzeżona. Trudno dostrzegalna, chyba że w przypływie, który napełnia po brzegi. Przenosi jedną w objętość skóry drugiej. Przenika i zajmuje, aż po zawłaszczenie, całą przestrzeń dla jednej i dla drugiej, cały dystans pomiędzy jedną a drugą. Tylko ten płyn, który zaczyna od jednej i dociera do drugiej, i który nie ma własnej nazwy.

Nikogo dziś wieczór, aby cię wziąć w nią, moja matko. Nikogo, kto by pragnął i otrzymał ciebie w niej. Nikogo, kto otworzyłby swoje wargi i pozwolił ci przepłynąć w nią, i pozostać w ten sposób żywą. Nikogo, kto odmierzałby czas twojego życia. Kto wywołałby w tobie przypływ przejścia poza ciebie. Kto by ci powiedział: przyjdź i zostań jeszcze tutaj. Nie tkwij pomiędzy lustrem i tą stratą ciebie bez końca. Jedna oddzielona od drugiej. Jedna odczuwająca brak drugiej. Dwie martwe, oddalone jedna od drugiej i bez więzi między sobą. Ta, którą oglądasz, odcięta od tej, która żywi. I, odkąd odeszłam, pozbawiona miejsca, w którym by zjawił ci się dowód twojego egzystowania.

Przynajmniej w to byś wierzyła. Ale czy ty, pozbywając się lustra we mnie, nie napoiłaś mnie swoim paraliżem? I czy, jako że nie znałam nigdy twojej twarzy, nie karmiłaś mnie czymś nieżywym? W twojej krwi, twym mleku płynęły miraże pustyni. Mieszało się, jeszcze w płynie, co zamarzało podczas każdej wymiany. To, co niemożliwe pomiędzy nami. Ja stałam się na siłę nie zamieszkała przez twe obra-

<http://rcin.org.pl>

Irigaray | jedna nie ruszy bez drugiej

zy. Przez ciebie pragnącą, abym urosła, abym chodziła, abym biegała, by przezwy-
ciężać twoje kalectwo.

Abym twoje ciało mogło się ruszać w rytm twego pragnienia, aby siebie widzieć
żywą, zamknęłaś mnie w swym braku spojrzeń na ciebie. W braku miłości wzma-
gającym czy towarzyszącym ruchliwości twoich rysów, twoich gestów. Pragnęłaś
mnie, taka jest twoja miłość ciebie. Zmrożona tym pragnieniem twojego spekta-
klu, byłam skamieniała w przedstawieniu twojego ruchu.

Zamiast miejsca, gdzie chciałaś siebie oglądać, otrzymałaś tylko przezroczy-
stość lub inercję. Powietrze nieskończenie pozbawione wszelkiej refleksji o tobie
czy ciało nie zamieszkałe przez własną świadomość siebie. Mogłaś przemierzyć,
jeszcze i jeszcze, każdy pejzaż i horyzont, i nigdy się nie spotkać. Lub zmierzać do
tego, czym jesteś i co mi zrobiłaś, wstrzymując twój /mój krok. Zaciemnienie, któ-
re ukrywa każde przejście w światło.

Kim jesteś? Kim ja jestem? Kto odpowiada za naszą obecność w tej przejrzystoś-
ci czy tej ślepej przeszkodzie?

I jeśli wyjadę, ty już się nie odnajdziesz. Czy nie byłam depozytem, kaucją, któ-
ra ręczyła w razie twojego zniknięcia? Czy nie byłam obronnym miejscem twojej
nieobecności? Strażą twojego nieistnienia? Tą, która upewniała cię, że będzie
mogła zawsze do ciebie dołączyć. Że będzie mogła trzymać cię, w każdej godzinie,
w twoich ramionach. Utrzymywać cię przy życiu. Żywić cię nieskończenie, pró-
bując przetrwać. Dawać ci ciągle i ciągle krew, mleko, miód (twojego mięsa bym
nie chciała), próbując przywrócić cię światu.

Nikogo, dziś wieczór, to oczekiwanie ciebie. Posuwasz się w kierunku braku,
który ma nadejść. Nikogo, w kim mogłabyś sobie przypomnieć sen o sobie samej.
Dom, ogród, wszystkie miejsca są ciebie pozbawione. Szukasz się wszędzie na
próżno. Niczego nie ma przed twoimi oczami, pod twoimi rękami, twą skórą, co
przypominałoby ci o tobie. Co pozwoliłoby ci zobaczyć się w innej tobie. Co by ci
umożliwiło opróżnić się jeszcze bardziej w moim ciebie, aby utrzymywać pamięć
o tobie. Aby odżywiać pozór ciebie samej. Nie, moja matko, ja odeszłam.

Ale czy nie znałam cię nigdy inaczej niż częściowo? I czy to nie we mnie było
schronienie twego zniknięcia. Kiedy rozlałaś się we mnie, już cię tu nie było. Już
byłaś uwięziona gdzie indziej. Już weszłaś w inne spojrzenie. Przenosząc się
w świat, do którego nie mogłam już wejść. I nie otrzymałam od ciebie nic poza za-
pomnieniem ciebie. Utrwalając zapomnienie zapomnienia, dopóki tu byłam. Do-
póki mogłam powtarzać w moim emocjonalnym istnieniu brak twojej obecności.

Ale zapomnienie powraca, gdy pamięć o nim zanika. I oto ty, dziś wieczór, na-
przeciw żałoby bez pamięci. Obdarzona pustką, która nie wywołuje żadnego wspo-
mnienia. Krzyczy wobec wracającego własnego echa. Materialność wypełniająca
nieobecność, która umyka przed pochwyleniem. Blokada, która usztywniała mur

Prezentacje

twego więzienia. Podpora możliwej przyszłości, która usunięta, pozwala wszystkiemu zapaść się bezpowrotnie.

Gdzie jesteś? Gdzie ja jestem? Gdzie odnaleźć ślad naszego przejścia? Od jednej do drugiej? Z jednej w drugą?

Schodzisz i schodzisz, sama, pod ziemię. W podziemiu, dokąd, jak się wydaje, idziemy. Jedna, druga. Jedna lub druga. Porzucasz swe zamknięcie, swą prawość. Twe kroki, twe rysy wyżłobione decyzją podporządkowaną samotności. Powracasz do tej jaskini, do której straciłaś wejście. Do tej piwnicy, do której zapomniałaś drogi. Do tej dziury w pamięci, gdzie została pogrzebana cisza mojego narodzenia z ciebie. Mojej separacji, nieoddzielnej od ciebie. W ciemności twojego poczęcia ze mnie.

Co takiego się stało w nocy twego brzucha, że nic już nie wiesz o tym, że byłam? Kim była jednak, kim druga? Jaki cień lub jaka jasność rośla w tobie, kiedy mnie nosiłaś? Czy nie denerwowało cię światło, gdy stałam się czymś zatrzymanym na horyzoncie twojego ciała? I czy nie straciłaś blasku, kiedy zapuszczałam korzenie w twojej ziemi? Kwiat pozostawiony swemu wzrostowi. Poddający się kontemplacji, niekoniecznie pragnący sam siebie zobaczyć. Stawanie się, nie poddane żadnym wzorom. Rozkwitanie nieposłuszne żadnym znanym już zarysom. Szkic, który nieskończenie zmienia się w każdej godzinie. Otwarty na ruch, w którym się staje. Kręci się, zwraca, odwraca – w rytm tego, co go pociąga czy pcha w stronę wybuchu istnienia, lub trzyma w pobliżu sekretu pierwszego podlewania. Rozpocząty w powietrzu, jeszcze wolnym od obrazów. Doznający ekstazy swego rytmu i swej miary, ale nie pod przymusem spojrzenia, które tropi jego tajemnicę. Rozkwitający w kole utraconej wizji. Ściśnięty w ślepych obwodzie pytania bez odpowiedzi.

Czyż nie byłam twym dającym się przewidzieć powtórzeniem? Twoim profilem, który ktoś ci skradł. Skórą, którą ktoś ci zabrał. Błądzącą w bólu tożsamości. Ty pozbyłaś się we mnie tego rozmyślenia bez końca i z każdym krokiem bardziej rozdzierającego. Zatrzymałaś we mnie twe przeznaczenie nieznajomej. Klisze – jeszcze i zawsze – negatywy twojego przybycia do ciebie /mnie.

Oto ta, którą będę czy którą byłam, czy którą chciałabym być – czy nie było to twoje wołanie o moje narodzenie? Co zostaje mi jako przestrzeń, aby przyjść na świat? W którym miejscu rozpocząć mój poród poza ciebie? Ty zatrzymałaś mnie poza sobą ciągle w tobie.

Z twoim mlekiem, moja matko, dałaś mi lód. I jeśli odchodzę, ty tracisz obraz życia, twojego życia. A jeśli zostaję, czyż nie jestem depozytem twojej śmierci? Jednej i drugiej brakuje swego przedstawienia. Jej twarzy, ruchom całego ciała czegoś brakuje. I jedna nosi żalobę po drugiej. Mój paraliż oznacza twoje uprowadzenie przez lustro.

Irigaray | jedna nie ruszy bez drugiej

I czyż odchodząc, nie utrwalam twojego wygnania? Omdlała, gdyż teraz na mnie kolej? Uwięziona, ja także, w spojrzeniu, w którym zamknął mnie mężczyzna. Porwana samej sobie. Znieruchomiła w odbiciu, którego ode mnie oczekuje. Ograniczona do twarzy, którą on mi przypina, aby móc się w niej przeglądać. W podróży do upodobań z jego snów i obrazów. Zatrzymana w jednej funkcji – macierzyństwie.

*

Czemu nie pozwoliłaś mi się dotknąć? Czemu twej twarzy nie trzymałam w rękach? Czemu nie nauczyłam się twojego ciała? Żyjącego swym kształtem. Czując miejsce jego przejścia – także między tobą i mną. Czyniąc z twego spojrzenia materię powietrza, które mnie zamieszkuje i ochrania przed naszym podobieństwem. Z twych /mych ust, horyzont nigdy nie zamykany. W tobie /mnie i poza tobą /mną, ubrana czy rozebrana w naszej płci. Proporcjonalnie do naszej skóry. Ani za duża, ani za mała. Ani rozwarta, ani nasycona. Rozchylona, bez cięcia.

A dlaczego miałyby mnie dotknąć inne zranienie? Czy nie mam już moich /twoich warg? I to ciało otwarte na to, czego nigdy nie skończymy sobie dawać? Sobie mówić. Możemy się zanurzyć w tę zasłonę ciszy, aby się odrodzić. Możemy w nim na nowo poczuć siebie, aby jeszcze i jeszcze, stawać się kobietami i matkami.

Ale nigdy nie rozmawiałyśmy ze sobą. I takie zniszczenie teraz nas rozdziela, że mogę tylko całkiem opuścić twój brzuch, ale w nieokreślony sposób na zawsze w nim pozostaję. Pogrzebana w cieniu. Uwięziona w naszym zapieczętowanym zamknięciu.

I jedna nie ruszy bez drugiej. Ale tylko razem się poruszamy. Gdy jedna przychodzi na świat, druga zapada się pod ziemię. Kiedy jedna niesie życie, druga umiera. Ale oczekiwałam od ciebie tego, abyś, pozwalając mi się narodzić, także żyła dalej.

Przel. *Agata Araszkiewicz*

